Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Małe miasto i niewielu w nim mieszkańców. I nadciągnął na nie wielki król, otoczył je i wybudował przeciwko niemu wielkie wały. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Było małe miasto, ludzi w nim niewielu. Nadciągnął król potężny, kazał otoczyć je wałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Było małe miasto, a w nim niewielu ludzi. I wyruszył przeciw niemu potężny król, obległ je i zbudował przeciwko niemu wielkie wały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasto małe, a w niem ludzi mało, przeciw któremu przyciągnął król możny, i obległ je, i usypał przeciwko niemu wały wielkie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto małe i mało w nim mężów: przyciągnął przeciwko niemu król wielki i obległ je, i pobudował szańce wokoło, i dokonało się oblężenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Małe miasteczko, i mężów w nim niewielu. I naszedł je potężny król, a wkoło je otoczywszy, zbudował przeciwko niemu wielkie machiny oblężnicze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Było małe miasto i niewielu w nim mieszkańców. Wyruszył przeciwko niemu wielki król, obległ je i wystawił przeciw niemu potężne machiny oblężnicze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na małe miasto, które liczyło niewielu mieszkańców, ruszył zbrojnie potężny władca. Przystąpił do oblężenia, zbudował wielkie machiny oblężnicze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było sobie niewielkie miasto i mieszkało w nim niewielu ludzi. Nadciągnął przeciw niemu potężny król, obległ je i zbudował przeciw niemu wielkie machiny wojenne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Było] małe miasto i niewielu w nim mężów. Przyciągnął przeciwko niemu król potężny, otoczył je i wzniósł przeciwko niemu wielkie wieże wojenne; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Місто мале і в ньому мало людей, і прийде проти нього великий цар і окружить його і збудує проти нього великі вали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Małe miasto oraz nieliczni w nim mężowie. A naprzeciwko nadciągnął wielki król, otoczył je oraz zbudował przeciw niemu potężne baszty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Było małe, miasto, a ludzi w nim było niewiele; i podszedł pod nie wielki król, i obiegł je, i zbudował przeciwko niemu potężne umocnienia. |